



УДК 81'25

DOI 10.55346/27825647_2023_3_20



Гончарова А. А.,

*студентка 4 курса направления «Зарубежная филология»,
Институт филологии, журналистики и межкультурной
коммуникации, Южный федеральный университет,
г. Ростов-на-Дону, Россия*

© 2023

*Дата приема:
21.03.2023*



Научный руководитель: Милькевич Е. С.,

*кандидат филологических наук, доцент,
Институт филологии, журналистики и межкультурной
коммуникации, Южный федеральный университет,
г. Ростов-на-Дону, Россия*

ИЗ ИСТОРИИ СОЗДАНИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ ПЕРЕВОДОВ БИБЛИИ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ВАРИАНТОВ)

В данной статье проводится сопоставление специфики исторического процесса, повлиявшего на развитие переводов Библии на английский и русский языки. Приведены основные вехи в истории переводов Библии на указанные языки. Названы закономерности в выборе источников текстов для перевода. Отмечены особенности Библии короля Якова и Синодального перевода как основных переводов Библии на английский и русский языки.

Ключевые слова: Библия; перевод Библии; английский перевод; русский перевод; церковнославянский перевод; Септуагинта; Вульгата; Библия короля Якова; Синодальный перевод; формальная эквивалентность; динамическая эквивалентность.



Библия является одним из древнейших памятников письменности, глубоко повлиявших на европейские культуры. Потребность иметь Библию на собственном языке стало стимулом для развития почти всех литературных языков европейских народов [3, с. 4], включая английский и русский.

Первые переводы Библии являлись «пословными», или *формально эквивалентными*, так как в таких текстах переводческим решением выступал тщательный подбор эквивалентов [19, с. 2197].

Первый перевод Библии, распространившийся в Средневековой Европе, был перевод Ветхого Завета на греческий язык — Септуагинта, который изначально предназначался для греческих иудеев, но стал популярен среди христиан [15]. Влияние Септуагинты на развитие переводов Библии велико — будучи созданной в III–I вв. до н. э., Септуагинта была самым первым и долгое время оставалась един-

ственным переводом Ветхого Завета, так как после I в. н. э. сравнительно небольшое количество христиан знало иврит [20, с. 10].

В IV веке появилась Вульгата — перевод с древнелатинского, иврита, греческого на латинский. Вульгата стала авторитетной версией Ветхого и Нового Заветов для Римско-католической церкви [15].

Начиная с VII века, с распространением христианства в Британии, Вульгата на латыни стала основным текстом церковной службы. Особая важность Вульгаты заключается в том, что именно данный перевод стал исходным текстом для будущих переводов Библии на английский язык и источником заимствования библейских устойчивых оборотов [10, с. 237]. В раннее Средневековье предпринимаются попытки перевода Библии на английский язык, которые являются скорее свободными пересказами в стихах известных библейских сюжетов [9, с. 5].

История перевода Библии на славянские языки берет свое начало с перевода Кириллом и Мефодием Священного Писания на старославянский язык. В середине IX века моравский князь Ростислав просит византийского императора Михаила III направить учителей, которые бы смогли подготовить священнослужителей и заложить основы института церкви. Согласившись на просьбу, император Михаил III отправляет братьев Кирилла и Мефодия. Для перевода богослужебных книг на славянский язык Кирилл разрабатывает глаголицу — первый славянский алфавит. До сих пор остается неизвестным, какие именно книги Священного Писания перевели Кирилл и Мефодий. Однако исходя из сохранившихся частей перевода Ветхого Завета на старославянский, лингвистам точно известно, что источником перевода являлся один из вариантов Септуагинты [14, с. 29]. После смерти братьев немецкое духовенство пытается запретить использование в Моравии литургии на славянском языке, но труды Кирилла и Мефодия становятся распространенными в других славянских странах [20, с. 27–28].

Итак, для западного христианства основным текстом-источником перевода на национальные языки становится Вульгата, для восточного — Септуагинта.

Считается, что история переводов Библии на английский язык начинается с перевода оксфордского теолога Джона Уиклиффа в XIV веке [10, с. 238], который в противовес официальному католическому тексту активно распространялся среди англичан и сохранял свою известность до появления книгопечатания [16, с. 81]. Однако исследователи отмечают, что атрибуция данного перевода Дж. Уклиффу является неверной: скорее всего перевод был выполнен его последователями [9, с. 6]. Вследствие стремительного развития английского языка перевод Дж. Уклиффа быстро устарел и не оказал большого влияния на формирование фразеологии языка [10, с. 238].

В XVI веке появляется перевод более половины Ветхого и Нового Заветов [9, с. 8], выполненный последователем Лютера Уильямом Тиндейлом, с латинской Вульгаты с использованием древнееврейского текста и греческого перевода. Преобразуя сложный текст оригинала, У. Тиндейлу отказался от трудных для понимания церковных терминов в пользу более простой лексики, отражающей протестантское учение. Целостность и ясность языка и в то же время поэтичность У. Тиндейла сделала его перевод основой для дальнейших переводчиков Библии на английский язык [4, с. 239].

Из всех ветхозаветных книг У. Тиндейл успел перевести только Пятикнижие: его перевод завершили его ученики Майлс Ковердейл и Джон Роджерс. В 1535 году выходит полный библейский свод на английском языке под руководством М. Ковердейла [19, с. 2199]. Перевод Ветхого Завета У. Тиндейла и его учеников вошел в Большую Библию Генриха VIII, которая стала официальной версией перевода Ветхого и Нового Завета в англиканской церкви и получила широкое распространение в народе.

С восхождением на трон Марии I, устроившей гонения на протестантов, реформаторам пришлось укрыться в Женеве, где под руководством Жана Кальвина в 1560 году английские эмигранты создали Женевскую Библию, в основе которой лежал перевод У. Тиндейла и издание Большой Библии. В Женевской Библии появилось деление текста на стихи с соответствующей нумерацией и последующим комментарием, который предлагал строгую интерпретацию библейского образа или метафоры [9, с. 14]. Женевская Библия получила огромную известность, и, став самым распространенным переводом Библии во вторую половину XVI века, определила дальнейшее развитие английских переводов Библии [10, с. 240].

С окончательным установлением протестантизма в XVII веке споры между пуританами и англиканской церковью привели к острой необходимости создания единственного перевода Библии. Чтобы примирить пуритан и англиканскую церковь, призвав 54 переводчика, теолога и клирика, Яков I распорядился начать работу над новым переводом Библии [4, с. 242], который бы был близок к современному на тот момент английскому языку. Процесс перевода занял около семи лет, и одобрения Яковом I Библия была издана в 1611 году и признана официальным переводом англиканской церкви [10, с. 242].

Библия короля Якова, также известная как Авторизованная версия, стала одной из самых знаковых книг, повлиявших на развитие английского языка. Обладая определенной ритмической структурой [9, с. 18], Авторизованная версия Библии заставила английскую письменную речь звучать более устной и мелодично организованной. Несмотря на неоспоримую значимость данной версии перевода Библии для английского языка, необходимо отметить, что именно Библия У. Тиндейла является её основой [16, с. 81], и Библия короля Якова, в целом, является улучшенной версией именно перевода У. Тиндейла. Библия короля Якова пополнила фразеологический фонд английского языка за счет углубления значения слов и, соответственно, расширения интерпретаций текста [9, с. 29].

Вплоть до второй половины XVIII века Библия короля Якова часто печаталась с переводческими и типографическими ошибками из-за отсутствия образцового издания. В 1769 году Бенджамин Блейни подготовил исправленное издание Библии короля Якова, которое является образцовым и до настоящего времени [16, с. 82].

В течение двух с половиной столетий Библия короля Якова оставалась практически единственной авторизованной версией Священного Писания. После открытия новых греческих манускриптов во второй половине XIX века начали предприниматься попытки перевода Библии. В 1870 году Оксфордский университет пригласил американских ученых из Нью-Йоркской объединенной теологической семинарии, и так началась работа по пересмотру Библии короля Якова. Итогом работы стало издание *Revised Version* в Англии в 1881 году. Спустя 20 лет, в 1901 году,

американские члены комиссии, работавшие над *Revised Version*, издали Американскую стандартную версию Библии. Обе версии перевода не смогли заменить Библию Короля Якова [20, с. 59–60]. Однако Американская стандартная версия Библии стала активно использоваться в американских и канадских семинариях, и уже была подвергнута пересмотру в 1952 году: Новая Американская стандартная версия смогла заменить Библию короля Якова для американских протестантов [19, с. 2200].

История переводов Библии в России до XIX века развивалась в условиях *диглоссии*: церковнославянский язык использовался исключительно в церкви и считался возвышенным по сравнению с русским языком, находившимся в ежедневном употреблении, поэтому переводы выполнялись только на церковнославянский язык [1, с. 85].

После распространения христианства на Руси в IX веке появляются частичные переводы Библии на церковнославянский язык, между которыми усиливаются расхождения вследствие небрежности переписчиков [Рижский, с. 53]. В 1480-е годы под руководством новгородского архиепископа Геннадия осуществляется работа по сбору разрозненных библейских отрывков и переводу с Вульгаты недостающих книг Священного Писания на церковнославянский язык [14, с. 77].

Геннадиевская Библия и Септуагинта стали основными источниками для Острожской Библии — первой полной печатной Библии на церковнославянском языке [14, с. 123–124]. Острожская Библия была издана в печатном варианте впервые в 1580 году — почти на 50 лет позже Библии М. Ковердейла. Острожскую Библию можно сравнить с Библией короля Якова по силе воздействия на язык: именно с появлением печатной Библии связывается начало активного проникновения библейской фразеологии в виде церковнославянизмов в русский язык [7, с. 156].

В 1663 году была издана Московская Библия, которая является отредактированной версией Острожской Библии. Как и Геннадиевская Библия, Московская Библия частично основывалась на Вульгате, что вызвало резкую критику среди священнослужителей, предпочитающих традиционную греко-православную традицию [8, с. 1269].

В 1712 году Петр I издал указ о подготовке нового церковнославянского текста Библии [8, с. 1262]. Взяв за основу Острожскую Библию, переводчики, согласно указу Петра I, сверяли церковнославянский текст именно с Септуагинтой, но также иногда прибегали к Вульгате и масоретскому тексту — древнееврейскому оригиналу Ветхого Завета. Проверка окончательного перевода заняла 10 лет, но после смерти Петра I была приостановлена. По приказу императрицы Елизаветы работа была вновь возобновлена. Последняя комиссия Синода окончательно исправила перевод и утвердила Библию к печати в 1751 году. Именно Елизаветинская Библия является текстом, используемым Русской православной церковью для богослужений [6, с. 70].

Однако церковнославянский язык Елизаветинской Библии значительно отличался от русского языка XVIII века и становился всё более трудным для восприятия. В 1812 году Александр I основал Российское библейское общество (далее — РБО) для распространения Библии на церковнославянском и других языках. В 1816 году Синод поручил РБО перевод Библии на русский язык. Вскоре после

восстания декабристов в 1826 году РБО было распущено, и члены Общества были вынуждены выпускать русскоязычные материалы переводов подпольно. В 1850-х годах Синод официально разрешил перевод Библии на русский язык, который был окончательно издан в 1876 году. Синодальный перевод Ветхого Завета примечателен тем, что был выполнен на основе масоретского текста с обращением к Септуагинте [1, с. 85; 6, с. 72–75]. Такой способ перевода был подвергнут критике, так как считалось, что смешение двух текстов-источников является недопустимым и приводит к вольности переводчиков [2, с. 41]. И. И. Валуйцева и Г. Т. Хухуни отмечают следующее сходство между Библией короля Якова и Синодальным переводом: оба варианта были созданы в эпоху окончательного формирования литературного языка [2, с. 44].

Связь между источниками текстов Ветхого Завета и переводами на английский и русский язык можно обозначить наглядно (см. схемы на рис. 1 и 2):

В XX веке библейские переводческие школы поставили цель достигнуть коммуникативного эффекта оригинала, так как полное воспроизведение оригинала Библии в переводе делало текст местами полностью непонятным. Американский лингвист Юджин Найда был убежден в том, что перевод Библии должен быть простым, однозначным и доступным. Ю. Найда сформулировал принцип *динамической эквивалентности* Библии, противопоставленный *формальной эквивалентности*: чтобы оказать воздействие на реципиента текста Священного Писания, необходимо осознавать особенности культуры реципиента и при переводе заменять чуждые образы и ассоциации на близкие ему [11, с. 229].

Современные переводы Библии на английский язык в большинстве случаев основаны на вышеописанном принципе динамической эквивалентности. Один из самых популярных переводов второй половины XX века является *Good News Bible*, изданный в 1978 году, особенностью которого является упрощенный синтаксис и ограниченная лексика [19, с. 2201]. Специфичной чертой подобных переводов является исключение образности из библейских фразеологических единиц или их эксплицитный перевод. Например, один из новых переводов Библии *The Message*, созданный на основе принципа динамической эквивалентности, радикально перефразирует образную фразеологическую единицу “*to cast pearls before swine*” и предлагает описательный перевод (Евангелие от Матфея 7:6):

‘Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you’ (KJV) [17]

‘Don’t be flip with the sacred. Banter and silliness give no honor to God’ (The Message) [18]

Н. Е. Иванова полагает, что новые попытки перевода Библии на английский язык характеризуются не только значительным упрощением библейского языка и его снижением к разговорному стилю, но и потерей поэтичности и богатства фразеологии, что значительно уступает Библии короля Якова [10, с. 243].

Новые переводы Библии на русский язык малочисленны и в основном были изданы после распада Советского Союза и окончаний гонений, направленных против церкви. РБО возобновило свою деятельность в начале 1990-х годов и подготовило полный перевод Библии на современный русский язык, который был издан в 2011 году [6, с. 75]. Новый перевод был задуман как межконфессиональный и основывался на принципе динамической эквивалентности.

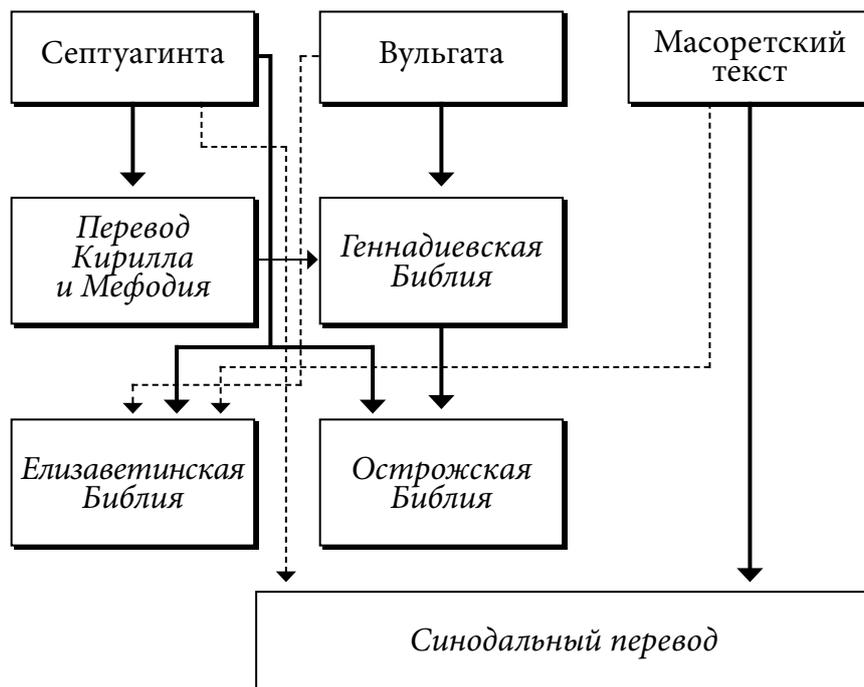


Рисунок 1. Переводы Ветхого Завета на церковнославянский и русский языки

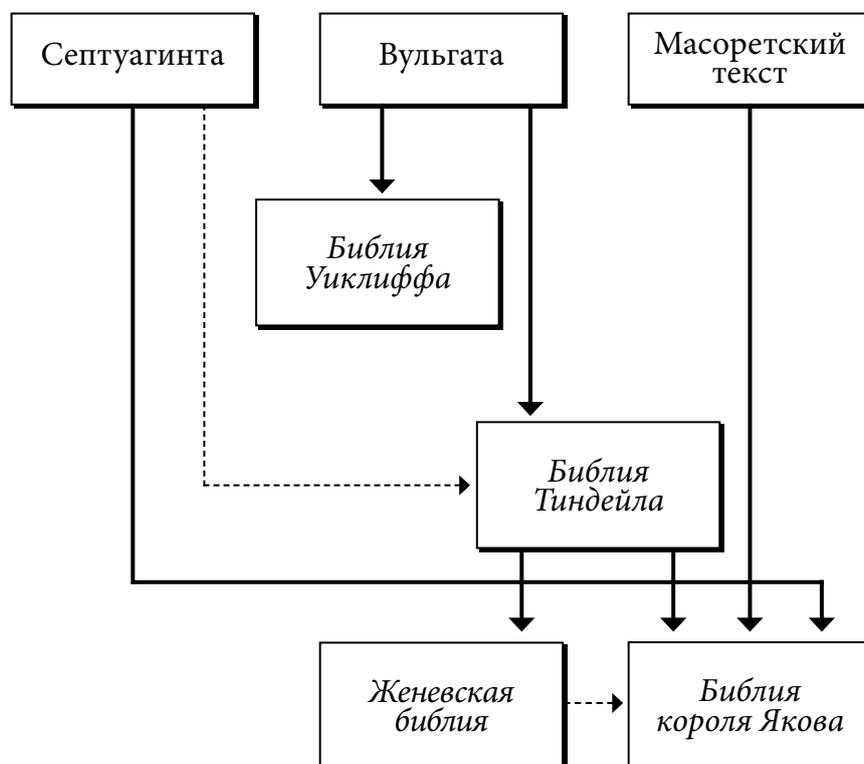


Рисунок 2. Переводы Ветхого Завета на английский язык

Перевод РБО получил смешанные оценки среди духовенства из-за использования просторечной и бранной лексики [5, с. 246]. Необходимо отметить, что, как и в современных английских переводах, в переводе РБО некоторые идиомы заменяются эксплицитным переводом (Евангелие от Матфея 6:3–4):

‘У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая, чтобы милостыня твоя была втайне’ (Синодальный перевод) [13].

‘А когда ты подаешь милостыню, пусть никто об этом не знает, чтобы мощь твоя совершалась втайне’ (Перевод РБО 2011) [12].

Остальные новые переводы на русский язык являются малоизученными, так как их создатели не раскрывают методологию перевода. Среди полных новых переводов Священного Писания на русский язык можно выделить «Слово Жизни» — протестантский перевод, направленный на читателей-мусульман, и «Перевод Нового Мира», распространяющийся среди Свидетелей Иеговы¹ [5, с. 234–246].

Таким образом, Библия является важнейшим текстом, необходимость перевода которой привела к появлению славянской письменности и развитию литературного английского языка. Существует два основных типа перевода Библии: формально и динамически эквивалентные. Формально эквивалентный или «пословный» перевод Священного Писания доминировал до XX века. Первый частичный перевод Библии на славянский язык появился в IX веке благодаря Кириллу и Мефодию, в то время как вплоть до XIV века переводы Библии на английский в основном ограничивались пересказами известных отрывков. Первая полная печатная Библия на английском языке издается в 1535 году; почти 50 лет спустя на церковнославянском языке тоже появляется полное издание библейского свода. В 1611 году в Англии выходит Библия короля Якова, которая остается самой распространенной версией английского перевода в течение последних нескольких столетий. Синодальный перевод — первый перевод Библии на русский язык — появляется только в 1876 году. XX век можно охарактеризовать появлением динамически эквивалентных переводов Библии, специфика которых заключается в упрощении сложной образности текста для более доступного понимания реципиента.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Баталден, С. К. Русские библейские войны: современный перевод Священного Писания и вопрос духовного авторитета // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Серия 17. Философия. Конфликтология. Культурология. Религиоведение. — 2014. — Вып. 1. — С. 84–92.
2. Валуйцева, И. И. О лингвистических и лингвокультурных аспектах перевода Библии (к 140-летней годовщине выхода в свет синодального перевода) / И. И. Валуйцева, Г. Т. Хухуни // Вестник Московского университета. — Сер. 22. Теория перевода. — 2016. — № 4. — С. 39–48.
3. Верещагин, Е. М. Современная библеистика в общедоступном изложении. — [в 2 т.]. — Москва: Лада, 2013. — 536 с.

¹ Организация «Свидетели Иеговы» признана экстремистской и запрещена на территории РФ.

4. Дворкина, И. Г. Библия короля Якова: история появления на свет и значение для англоязычного мира // Язык христианской традиции и современная культура. — 2017. — С. 235–244.
5. Десницкий, А. С. Современный библейский перевод: теория и методология. — Москва: Изд-во ПСТГУ, 2015. — 432 с.
6. Добыкин, Д. Г. Лекции по введению в Священное Писание Ветхого Завета. — Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургской православной духовной академии, 2012. — 114 с.
7. Дубровина, К. Н. Библейская фразеология: сопоставление библеизмов русского языка и их прототипов в Библии // Научный вестник воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: современные лингвистические и методико-дидактические исследования. — 2012. — № 18. — С. 154–163.
8. Евсеев, И. Е. Очерки по истории славянского перевода Библии // Христианское чтение. — 1912. — № 11. — С. 1261–1285.
9. Егорова, Л. В. Английская Библия и становление стиля метафизической поэзии: автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук: 10.01.03. — Москва, 2009. — 36 с.
10. Иванова, Н. Е. Библейские переводы как источник фразеологических заимствований английского языка // Социальная политика и социология. — 2007. — № 2. — С. 236–245.
11. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. — Москва: ЭТС, 2002. — 424 с.
12. Преображенское Содружество Малых Братств. Евангелие от Матфея. Глава 6 (Перевод РБО 2011). — URL: bible.psemb.ru/bible/book/Mt.6/3RBO2011/ (дата обращения: 27.02.2023).
13. Преображенское Содружество Малых Братств. Евангелие от Матфея. Глава 6 (Синодальный перевод). — URL: bible.psemb.ru/bible/book/Mt.6/4RST/ (дата обращения: 27.02.2023).
14. Рижский, М. И. Русская Библия: История переводов Библии в России. — Санкт-Петербург: Авалон, 2007. — 256 с.
15. Ринекер, Ф., Майер Г. Библейская Энциклопедия Брокгауза // Христианская Заря, 1999. — 1088 с.
16. Яковенко, Е. Б. К 500-летию начала Реформации: английские переводы Библии XVI–XVII веков // Коммуникация в современном поликультурном мире: культура, образование, политика. — 2018. — С. 79–96.
17. BibleGateway: Matthew 7 (KJV). — URL: biblegateway.com/passage/?search=Matthew%207&version=KJV (дата обращения: 27.02.2023).
18. BibleGateway: Matthew 7 (The Message). — URL: biblegateway.com/passage/?search=matthew+7&version=MSG (дата обращения: 27.02.2023).
19. Brettler, M. The New Oxford annotated Bible with apocrypha (3d ed.)/M. Brettler, C. Newsom, P. Perkins. — New York: Oxford University Press, 2010. — 2311 p.
20. Metzger, B. M. The Bible in translation: Ancient and English versions. Ada, OK: Baker Academic, 2001. — 200 p.

Goncharova A. A.,

*4th year student, Foreign Philology Department, Institute of Philology,
Journalism and Cross-Cultural Communication, Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russia*

*Academic Supervisor: **Milkevich Y. S.,***

*Cand. of Philological Sciences, Assoc. Prof., Institute of Philology,
Journalism and Cross-Cultural Communication, Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russia*

ON THE HISTORY OF THE BIBLE TRANSLATION INTO NATIONAL LANGUAGES
(ON THE EXAMPLE OF ENGLISH AND RUSSIAN TRANSLATIONS)

This article focuses on the historical process which influenced the development of the Bible translation into the English and Russian languages. That process followed through several distinct stages which are described. The choice of the source of the text for translation was culturally specific in each language and was determined by some principles. The peculiarities of King James Bible and Russian Synodal Bible as main Bible translations into the English and Russian languages are shown.

Key words: Bible; Bible translation; English translation; Russian translation; Slavonic Translation; Septuagint; Vulgate; King James Bible; Russian Synodal Bible; formal equivalence; dynamic equivalence.

